मद्रित पष्ठों की संख्या : 8

PGDT-01

अनवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

(पी.जी.डी.टी.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2021

पी.जी.डी.टी.-01 : अनवाद : सिद्धान्त और प्रविधि

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : *सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। आवंटित अंक प्रश्नों के समक्ष दिए गए हैं।*

नोट : निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर लगभग **750** शब्दों में दीजिए।

1. न्यमार्क द्वारा प्रस्तावित अनवाद प्रक्रिया प्रारूप की विस्तत समीक्षा कीजिए। 20

अथवा

अंग्रेजी–हिंदी अनवाद की समस्याओं पर सोदाहरण चर्चा कीजिए।

2. कोश की उपयोगिता एवं उसके विभिन्न प्रकारों का परिचय दीजिए। 20

अथवा

अनवाद समीक्षा और अनवाद मल्यांकन की तलना करते हए दोनों में अन्तर स्पष्ट कीजिए।

3. निम्नलिखित में से किन्हीं **दो** पर लगभग **400** शब्दों में टिप्पणियाँ लिखिए : प्रत्येक 10

(क) अनवाद में पर्याय चयन की समस्या

(ख) नाइडा का अनवाद प्रक्रिया प्रारूप

(ग) अनवाद में सामाजिक–सांस्कतिक सीमाएँ

(घ) आश अनवाद

4. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** अभिव्यक्तियों का हिंदी में अनवाद कीजिए : प्रत्येक 2

(क) to make a mess of

(ख) diversity is the rule of nature

(ग) every drop fills the pitcher

(घ) to change colours

(ङ) a rolling stone

(च) to do away with

(छ) to give a deaf ear

(ज) to pull the string

(झ) God tempers the wind

(ञ) fishy affair

5. निम्नलिखित शब्दों को कोशक्रम में रखिए : 10

(क) path, part, pain, painter, pure, pit, peace, piece, pitch, policy.

(ख) पत्र, पंकज, पाँव, पैतक, पिंजरा, पीला, पौना, पत्र, पिटारी, पिता

6. निम्नलिखित में से किसी **एक** का हिन्दी में अनवाद कीजिए : 10

(क) Newspapers mirror the public view. They provide solution to many social and economic problems. It is through newspapers that the politicians come to know about the news and reviews of others on certain policies of government and political parties. Those interested in sports learn about the latest happening in sports. Newspapers also help jobseekers in finding jobs of their choice and preferences. A businessman comes to know about the moods and trends of

market through newspaper; besides the economic development in various sectors of the nation.

(ख) Indian Railways play a pivotal role in the entire lower and upper middle class sectoral travel segment. Among the prevailing mode of travels, it is the most economical mode of transport in India. With a modest beginning in India from 1853, the Indian Railway has emerged today as the main vehicle for the socio-economic development of the country. Indian Railway is a labour intensive industry and employ over 1.5 million people. As compared to Road transport, Rail transportation has number of

favourable characteristics. It is six times more energy efficient and four times more economical than road. Environmental damage too is significantly lower in rail transportation.

7. निम्नलिखित में से किसी **एक** का अंग्रेजी अनवाद कीजिए : 10

(क) खेल का महत्व किसी भी रूप में नजरअंदाज नहीं किया जा सकता है क्योंकि यह वास्तव में ही महत्वपर्ण विषय है। अपने व्यक्तिगत विकास के साथ-साथ पेशेवर विकास के लिए लोग खेलों में शामिल हो सकते हैं। यह लडके और लडकियों, दोनों के लिए अच्छे शरीर का निर्माण करने में सहायक होगा। खेल, व्यक्ति को मानसिक रूप से सतर्क, शारीरिक रूप से सक्रिय

और मजबत बनाते हैं। विद्यार्थी इससे सर्वाधिक लाभान्वित हो सकते हैं क्योंकि खेल अनशासन की भावना, कर्तव्यनिष्ठता और टीम भावना को प्रोत्साहित करते हैं। खेलों में नियमित रूप से शामिल होने पर चिंता, तनाव और उद्विग्नता से उबरने में भी मदद मिलती है।

(ख) देश में पिछले कई दशकों से सखे से अभिशप्त रहने वाले बंदेलखण्ड में जल प्रबंधन की प्राचीन पद्धति के अवशेष आज भी विद्यमान हैं। आज भी यहाँ पर हजारों साल पहले बने तालाब प्रतीकात्मक रूप में जल को रोककर रखते हैं। गर्मियों के दिनों में यह बारिश का संचित जल जीवनदायी बन जाता है। ये तालाब 9वीं से 13वीं सदी के मध्य बंदेलखण्ड के चन्देल शासकों ने

बनवाए थे। यहाँ तालाबों की ऐसी शृंखला मौजद है जो बारिश के पानी की प्रत्येक बँद को संचित करने में सक्षम थी। ये तालाब आपस में ऐसे जडे थे कि किसी एक क्षेत्र में वर्षा के पानी से तालाब भर जाने पर उसका पानी दसरे और फिर तीसरे तालाब में चला जाता था। इस प्रकार इस ृंखला के सभी तालाब जल संरक्षण पद्धति का एक सर्वोत्तम उदाहरण हैं।